

POSSESSION EN IAAI

1



WÂÂ

2



BOKA

3



JE UTÖ

4



AKÛ

5



KÖIÖ

6



KOKO

HISTOIRES

Titre : Possession en Iaaï : histoires
Éditeurs : Michael Franjeh, Anne-Laure Dotte, Diane Wejë Bae, Alexandra Grandison et Greville G. Corbett
Illustrations : Erin Aniker
Langues : Iaaï, français, anglais
Année : 2024

Vous pouvez télécharger ce livre sur le site suivant :

<https://nominal-categorisation.surrey.ac.uk/projects/optimal-categorisation/outreach/>

Ce travail est disponible sous la licence suivante : CC BY-NC-SA 4.0. Pour voir une copie de cette licence, visitez :

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Nous souhaitons dire un grand *oleti gan hmââ* à toutes les tribus et clans qui font vivre la langue Iaaï. Nous remercions toutes les personnes qui nous ont aidés dans ce projet. Les personnes citées ci-dessous ont participé aux enregistrements et nous ont apporté une aide particulière. Sans elles ce travail n'aurait pas été possible et nous leur sommes très reconnaissants :

- Diane Wejë Bae, Wasaûjeû
- Bouama Wetewea, Gossanah
- Cabali Bae, Wasaûjeû
- David Jafat Adjouhgniope, Hwadrilla
- Kale Hombouy, Hnyimehë
- Bernard Macaje Maniqe, Hwadrilla
- Solange Simone Sciendi, Wasaûjeû
- Bella Emélie Adjouhgniope, Hwadrilla
- Lebakic Lele Wea, Gossanah
- Angela Boucko, Banutr
- Virginie Wallepe née Wachou, Bahlaba
- Hina Itrema, née Wetewea, Gossanah
- Hary Hnyeilitr, Bahlaba, Wâkatr
- Tokia Wanabo, Hwahnge / Hwai
- Rachel Ihily, Hanawa
- Hipveto Boucko, Banutr
- Maire-Françoise Boucko, née Waneux, Banutr
- Laura Waneux, Hwadrilla
- André Wea, Gossanah

Nous tenons également à remercier tout particulièrement Lisa Mack et Hannah Rødde pour leur aide dans ce travail.



Economic and Social Research Council

Comment utiliser ce livre ?	4
Wââ	5
Boka	10
Je utö	15
Akû	20
Köiö	25
Koko	30
Des réponses possibles	35

Comment utiliser ce livre ?

Il y a deux façons d'utiliser ce livre.

1. Premièrement, vous pouvez simplement le lire avec les enfants.
2. Deuxièmement, dans chaque phrase, il y a un vide où il n'y a pas de mot. Sous la phrase, il y a des mots qui signifient 'le sien' ou 'le leur'. Les enfants doivent choisir la bonne réponse pour exprimer la possession en fonction de l'objet ou de la situation, et vous pouvez les aider.

Pour celles et ceux qui découvrent la langue iaai, une traduction de la phrase vous est donnée en français.

1



WÂÂ



Ioane me Maria ödru me he ka thutri
wââ.

Jean et Marie vont pêcher des poissons.



Ödru me hmetu hnyabai me ____ wââ.

haniidru

anyidru

ödru

haledru

hönödru

hlögudru

Ils rentrent chez eux avec leurs poissons.



loane e be han, ame omesökâ ____ wââ.

haniiny

anyin

an

halen

belen

hlogon

Jean a faim et fait cuire son poisson.



Maria ame salemâ ____ wââ.

haniiny

anyin

an

halen

belen

hlogon

Marie vend son poisson.

2



BOKA



Ioane me Maria ödru me kâtr boka.

Jean et Marie vont attraper des cochons.



Ödru me hnyabenyö ____ boka.

haniidru

anyidru

ödru

haledru

hönödru

hlögudru

Ils portent sous le bras leurs cochons.



loane e be han, ame omesökâ ____ boka.

haniiny

anyin

an

halen

belen

hlogon

Jean a faim, il fait cuire son cochon.



Maria ame salemâ ____ boka.

haniiny

anyin

an

halen

belen

hlogon

Marie vend son cochon.

3



JE UTÖ



Ioane me Maria ödrume thigö.

Jean et Marie vont ramasser du bois.



Ödru me hijen ____ je utö hnyabai.

haniidru

anyidru

ödru

haledru

hönödru

hlögudru

Ils portent sur le dos leur bois à la maison.



loane e megic, ame hûû meic me ____ je
utö a thigâ.

haniiny

anyin

an

halen

belen

hlogon

*Jean a froid et allume un feu avec le bois qu'il est allé
chercher.*



Maria ame salemâ ____ je utö.

haniiny

anyin

an

halen

belen

hlogon

Marie vend son bois.

4



AKÛ



Maria me loane ödru me he ka si akû hnyi tahnyei.

Marie et Jean vont couper de la canne à sucre au champ.



Ödru me vëdren ____ je akû hnyabai.

haniidru

anyidru

ödru

hönödru

belidru

iödru

Ils portent sur les épaules leurs cannes à sucre à la maison.



Maria e be han, me hwee dhö ke ____ je
akû.

haniiny

anyin

an

halen

belen

ien

Marie a faim, elle mâche sa canne à sucre.



loane ame salemâ ____ je akû.

haniiny

anyin

an

halen

belen

ien

Jean vend sa canne à sucre.

5



KÖIÖ



Ioane me Maria ödru me he ka te köiö.

Jean et Marie vont chercher de l'eau.



Ödru me hmetu hnyabai me ____ köiö.

haniidru

anyidru

ödru

hönödru

belidru

iödru

Ils rentrent à la maison avec leur eau.



Maria e be ic, ame ijem ____ köiö.

haniiny

anyin

an

halen

belen

ien

Marie a soif et boit son eau.



loane ame xun, me sũa dhö ____ köiö.

haniiny

anyin

an

halen

belen

ien

Jean à chaud et se lave avec son eau.

6



KOKO



Ioane me Maria ödru me he ka hnyi
tahnyei me hiny koko.

Jean et Marie vont au champ récolter des ignames.



Ödru me hijen ____ koko hnyabai.

haniidru

anyidru

ödru

haledru

belidru

hönödru

Ils portent sur le dos leurs ignames à la maison.



Maria e be han, ame omesökâ ke ____
koko.

haniiny

anyin

an

halen

belen

hlogon

Marie a faim, elle fait cuire son igname.



loane ame salemâ ____ koko.

haniiny

anyin

an

halen

belen

hlogon

Jean vend son igname.

Des réponses possibles

Il existe de nombreuses bonnes réponses possibles pour chaque histoire. Les locuteurs de laai peuvent utiliser différents classificateurs possessifs en fonction de la situation qu'ils souhaitent décrire.

Les classificateurs *anyin* et *anyidru* sont toujours possibles. Aujourd'hui, les jeunes locuteurs de laai utilisent souvent le classificateur général *anyin* plutôt que d'autres classificateurs plus spécifiques. Voici quelques réponses plus spécifiques, bien que différents locuteurs de laai aient des opinions différentes :

Wââ

- 1 haniidru, hönödrü
- 2 an, haniiny
- 3 haniiny, anyin

Akû

- 1 iödrü, ödrü, hönödrü
- 2 ien, an
- 3 ien, an, anyin

Boka

- 1 haledrü, haniidrü,
hönödrü
- 2 an, halen, haniiny
- 3 halen, haniiny, anyin

Köiö

- 1 belidrü, hönödrü
- 2 belen
- 3 belen, anyin

Je ütö

- 1 hlogudrü, hönödrü
- 2 hlogon
- 3 hlogon, anyin

Koko

- 1 ödrü, hönödrü
- 2 an
- 3 an, anyin

